Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak wzrastał Dawid w potęgę, a JAHWE, Bóg\* Zastępów, był z nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Dawid wzrastał w potęgę, a JAHWE, Bóg Zastępów był z nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid stale wzrastał w potędze, a JAHWE Bóg zastępów był z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Dawid idąc postępował i rósł; bo Pan Bóg zastępów był z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził postępując i rostąc, a JAHWE Bóg zastępów był z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid stawał się coraz potężniejszy, bo Pan, Bóg Zastępów, był z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzrastał Dawid w potęgę, a Pan, Bóg Zastępów, był z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wzrastał Dawid w potęgę, a JAHWE, Bóg Zastępów, był z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto Dawid nieustannie wzrastał w potęgę, gdyż JAHWE, Bóg Zastępów, był z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tak] Dawid stawał się coraz potężniejszy, bo Jahwe, Bóg Zastępów, był z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поступав Давид, ідучи і прославляючись, і Господь вседержитель (був) з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid wzrastał w coraz większą potęgę, a WIEKUISTY, Bóg Zastępów był z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid stawał się coraz większy, a JAHWE, Bóg Zastępów, był z nim. |

1. 1) Bóg : brak w 4QSam a i G. [↑](#footnote-ref-2)